

Nican Mopohua

El documento que presentamos a continuación (y en sucesivos números de nuestro Boletín) es, junto con las *Informaciones Jurídicas de 1666*, la fuente manuscrita más importante para el estudio del Acontecimiento Guadalupano: el *Nican Mopohua* ("Aquí se narra"), la narración en náhuatl de las apariciones de Nuestra Señora de Guadalupe.

La que aquí reproducimos es la copia más antigua que se conoce del original de Antonio Valeriano. Se la custodia en la Biblioteca Pública de Nueva York (*Monumentos Guadalupanos. Nican Mopohua*, México ca. 1548. Serie I, Tomo 1, ff. 191-198 (orig. ff. 1-8), y se halla, lamentablemente, incompleta.

Realizada alrededor de 1548 (como consigna la propia clasificación del documento en el repositorio estadounidense), se sabe que a mediados del s. XVIII estaba en la Biblioteca de la Real y Pontifica Universidad de México. Más tarde, ya se encontraba entre los papeles de José Fernando Ramírez, los cuales en el año de 1880 fueron vendidos a la mencionada biblioteca norteamericana.

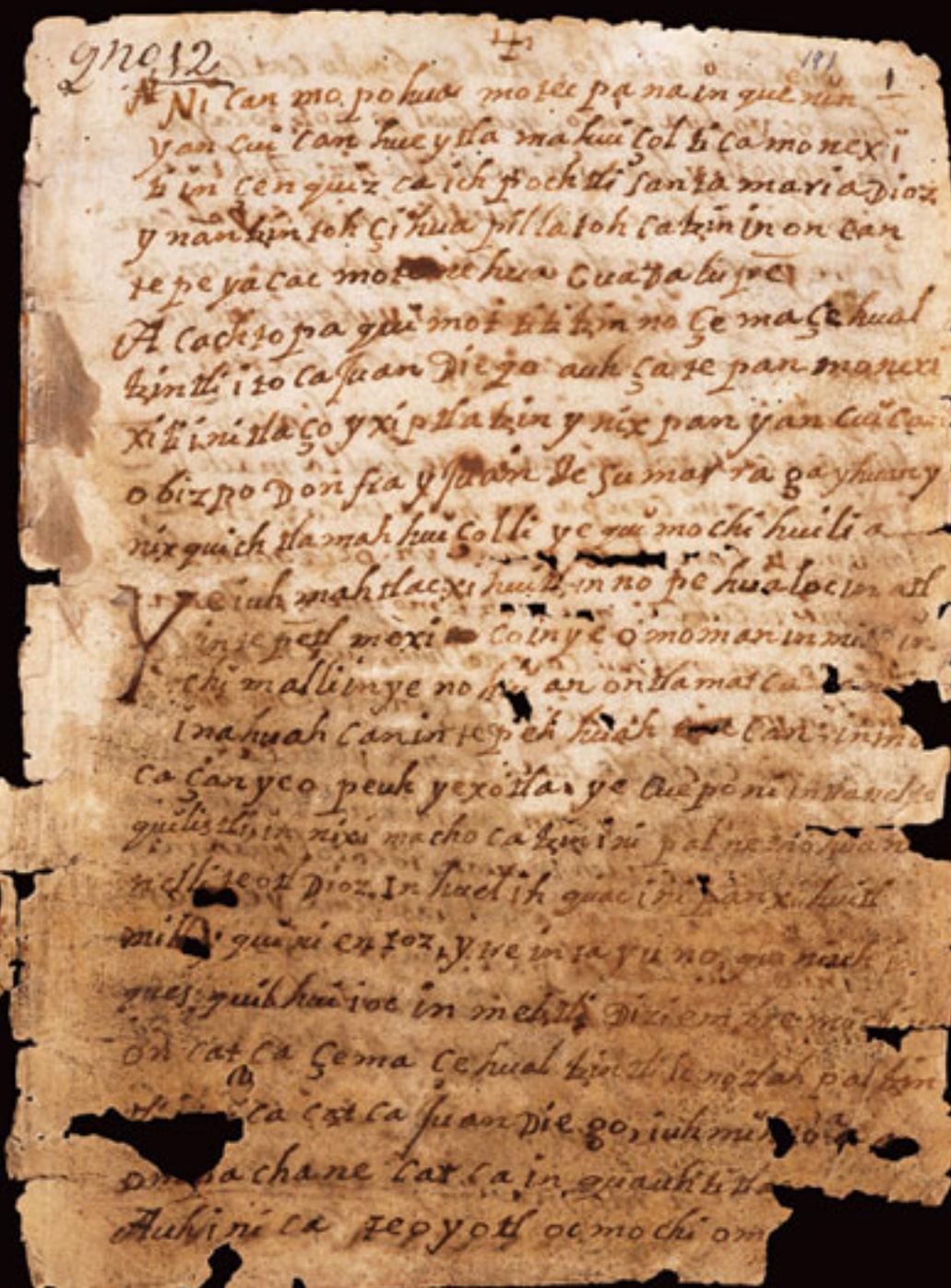
A pesar de ser tan conocido el relato del *Nican Mopohua*, el manuscrito en náhuatl apenas y lo es, y sus reproducciones, escasas, en blanco y negro y de inferior calidad.

Por ello, y deseosos de continuar difundiendo las fuentes históricas guadalupanas, le publicamos aquí en facsímile a color, con autorización especial de la Biblioteca Pública de Nueva York.

Lo acompañamos de la ya clásica traducción del P. Mario Rojas Sánchez, seguido de un estudio de Mons. José Luis Guerrero Rosado.

Lic. Arturo Rocha Cortés

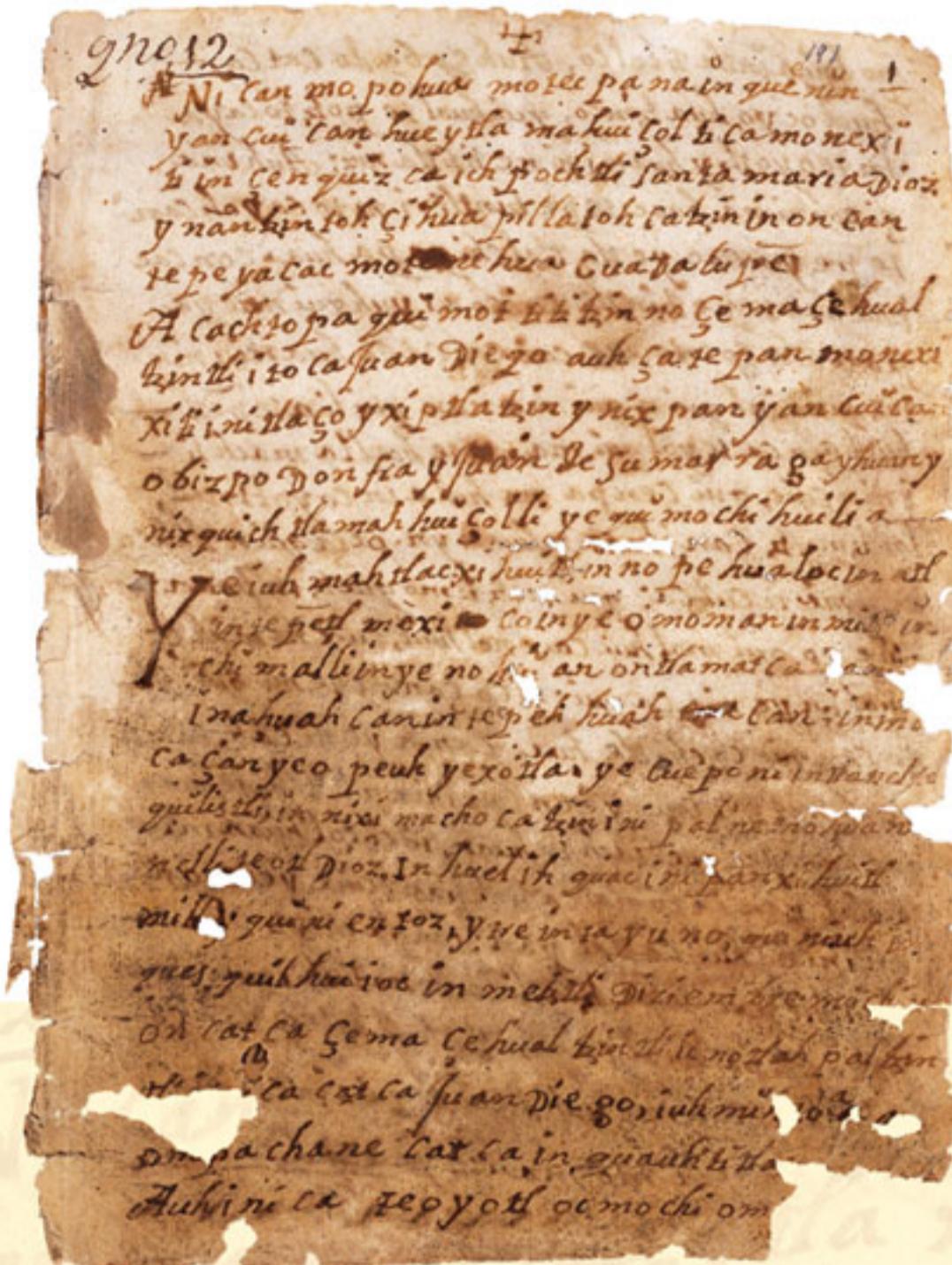
Instituto Superior de Estudios Guadalupanos, A.C.



Monumentos Guadalupanos. *Nican Mopohua*, México, ca. 1548. Serie 1, tomo 1, fol. 191r. (originalmente 1r).

© Manuscripts and Archives Division, The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations.

(Reproducido con autorización. Se prohíbe la reproducción parcial o total por cualquier medio).



Qno. 12

+

191 1

- Nican mopohua, motecpana, in quenin
yancuican hueytlamahuiçoltica monexi-
ti in cenzquizca ichpochtli Santa Maria Dios
5 Inantzin tocihuapillatocatzin, in oncan
Tepeyacac, motenehua Guadalupe.
Acattoppa quimottitzino ce maçehual-
tzintli itoca Juan Diego auh çan tenpan monexi-
[...] ti in itlaçoi xiptlatzin in ixpan yancuica[n]
10 obizpo Don Fray Juan de sumarraga yhuan y-
n ixquich tlamahhuiçollie quimochihulia.
Ye iuh matlac xihuitl in opehualoc in atl
in tepetl mexico, in ye omoman in mitl in
chimalli, in ye nohuian ontلاماتcamani
15 in ahuahcan in tepehhuah[...]can; in ma-
ca çan ye opeuh ye xotla, ye cueponi in tanelto-
quiliztli, in iximachocatzin in ipalnemohuan[i]
nelli teotl Dioz. In huel ihquac in ipan xihuitl
mill y quinientos y treinta y uno, quin iuh i-
20 quezquilhuioc in metztli Diciembre mochiuh
oncatca ce maçehualtzintli icnotlahpalzin-
tli ito]ca catca Juan Diego, iuh mitoa
ompa chane catca in quauhtitlan.
Auh in ica teoyotl oc mochi om[pa]¹

NOTAS

¹ Monumentos Guadalupanos. *Nican Mopohua*, México, ca. 1548. Serie 1, tomo 1, fol. 191r. (originalmente 1r). © Manuscripts and Archives Division, The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations. (Reproducido con autorización. Se prohíbe la reproducción parcial o total por cualquier medio).

La traducción castellana, del padre Mario Rojas es la siguiente (incluimos el número de los versículos que es ya clásico):

“Aquí se cuenta, se ordena, cómo, hace poco, milagrosamente, se apareció la perfecta Virgen Santa María, Madre de Dios, allá en el Tepeyac de renombre Guadalupe. Primero se hizo ver de un indito, su nombre Juan Diego; y después se apareció su preciosa imagen delante del reciente Obispo Don Fray Juan de Zumárraga.

1º Diez años después de conquistada la Ciudad de México, cuando ya estaban depuestas las flechas, los escudos, cuando por todas partes había paz en los pueblos,

2º así como brotó, ya verdece, ya abre su corola la fe, el conocimiento de Aquel por quien se vive: el Verdadero Dios.

3º En aquella sazón, el año 1531, a los pocos días del mes de diciembre, sucedió que había un indito, un pobre hombre del pueblo.

4º Su nombre era Juan Diego, según se dice, vecino de Cuauhtitlan.

5º y en las cosas de Dios en todo

pohuia in tlatilolco, Auh sabado catca-huel oc yohuatzinco, quihualte potztocaya in teoyotl, ihuan in inetitlaniz: Auh in a
 5 çico in inahuac tepetzintli in itocayohcan tepeyacac ye tlatlalchipahua concac in icpac tepetzintli cuicoa, yuhquin nepapan tlaçototome cuica, cacahuani in tozqui, iuhquin quinanquililia tepetl, huel cenza teyolquima, tehuellamachti
 10 in incuic, quicenpanahuia in coyoltotol, in tzinitzcan ihuan in ocequin tlahcotome ie cuica: quimotztimoquetz in Juan Diego, quimolhui cuix nomahçehual in ye niccaqui: Aço çan nictemiqui: Ah-
 15 ço çan niccochitlehua: canin ye nica, canin ye ninotta; cuix ye oncan in quitohtehuacque huehuetque tachtohuan tococolhuan in xochitlalpan in tonacatlalpan, cuix ye on can in ilhuicatlalpan: ompa on itzti^bca-
 20 ya in icpac tepetzintli in tonatiuh iquizayanpa, in ompa hualquitzia in ilhuicatlaçocui[ca]tl]. Auh in oyuhçeuhtiquiz in cuicatl. i[-n omo]cactimoman in yee quicaqui²

po heui a iocila filolco, Auh saba do catca-huel oc yo huatlinco, quihualte potztocaya in teoyotl, y huani nire tiella niz: Auh ina çico ina huac tepe bintli i nizo cayohcan je pe ya coc, ye tla tlahchi pa huac concac inu pac tepe bintli cuicoas yuhquin nepepa pax tla gototo me cuica, cala huani inin ioz qui, iuh qui nian qui lagepetl huel cenca se yol qui ma, me huella machli inin cuic, qui cenpa na huia in coyoltotol, in tlmixtlan, ioy leuan yn. oc ce qui nihilo me i cuicai: qui i chilimo quez in suan die zo qui mol hui cuix nel huil, cuix no mäh gual in ye ric ca qui: go san nie ze mi qui: go san nie co chile huai canin ye ni täh, canin ye ni noza; cuix ye on canin in qui zoh, tehuac que huehue que iach po huan, zo cöcol huan in xo chisal pan intona casal pan; cuix ye on canin in hui casal pan: omga on yk hi la yainiepac tepe bintli in to natish i qui Gayon painompa hualca qui, i a inil hui car hui go cas. Auh i no yah çeh bi qui in cui celi. i coe bi mo mani ny e qui ca yue ~~~~~

NOTAS

² *Nican Mopohua*, cit., fol. 191v. (originalmente 1v). © Manuscripts and Archives Division, The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations. (Reproducido con autorización. Se prohíbe la reproducción parcial o total por cualquier medio).

La traducción, seguidamente:

«pertenecía a Tlatilolco.

6º Era sábado, muy de madrugada, venía en pos de Dios y de sus mandatos.

7º y, al llegar cerca del cerrito llamado Tepeyac, ya amanecía.

8º Oyó cantar sobre el cerrito, como el canto de muchos pájaros finos; al cesar sus voces, como que les respondía el cerro, sobremanera suaves, deleitosos, sus cantos sobrepujaban al del coyoltotol y del tzinitzcan y al de otros pájaros finos.

9º Se detuvo Juan Diego, se dijo: “—¿Por ventura soy digno, soy merecedor de lo que oigo? ¿Quizá nomás lo estoy soñando? ¿Quizá solamente lo veo como entre sueños?

10º ¿Dónde estoy? ¿Dónde me veo? ¿Acaso allá, donde dejaron dicho los antiguos, nuestros antepasados, nuestros abuelos: en la tierra de las flores, en la tierra del maíz, de nuestra carne, de nuestro sustento; acaso en la tierra celestial?—”

11º Hacia allá estaba viendo, arriba del cerrillo, del lado de donde sale el sol, de donde procedía el precioso canto celestial.

12º Y cuando cesó de pronto el canto, cuando dejó de oírse,...»

hualnotzalo in icpac tepetzintli, quilhuia Juan-
 tzin, Juan Diegotzin: niman çan yeé motlahpaloa
 inic ompa yaz in canin notzalo [in icpac tepetzin-
 tli] Ahquen mochihua yn iyollo, manoçe itla ic mih-
 çahuia, yeçe huel paqui mo hu'llamachtia:
 quitlehcahuia in tepetzintli, ompa ytzia in cam-
 pa hualnotzaloc, Auh in ye ahçitiuh in icpac te-
 petzintli, inye oquimottili çé çihuapilli onca[n]
 10 moquetzinnohticac, quihual^{mō} nochilii inic onyaz
 in inahuactzinco. Auh in oyuhahçito in ixpantzin-
 co, çenca quimomahuiçalhui in quenin [huel]
 huellaçenpanahuia in ic çenquizca ma-
 huizticatzintli. In i[n]tlaquentzin yuhquin tonatiuh
 15 ic motonameyotia in ic pepetlaca: Auh in t'tl
 in texcalli in ic itech moquetza, inic quimina
 in itlanexyotzin yuhqui in tlaçochalchihuitl, ma-
 quiztli: in ic neçi yuhquin ayauhcoçamalo
 cuecueyoca in tlalli: Auh in mizquitl
 20 yn nôpalli, ihuan occequi[n] nepapan xiuhtotontin
 oncan mochichihuani yuhquin quetzalyztli, yuh-
 qui inteoixihuitl, in iahlapallo ic neçi. Auh in i-
 quauhyo, in [i]huitzyo, in iahhuayo yuhqui [in coztic]

NOTAS

³ Nican Mopohua, cit., fol. 192r: (originalmente 2r). © Manuscripts and Archives Division, The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations. (Reproducido con autorización. Se prohíbe la reproducción parcial o total por cualquier medio).

La traducción, seguidamente:

«entonces oyó que lo llamaban, de arriba del cerrillo, le decían: “—Juanito, Juan Dieguito”.

13º Luego se atrevió a ir a donde lo llamaban; ninguna turbación pasaba en su corazón ni ninguna cosa lo alteraba, antes se sentía alegre y contento por todo extremo; fue a subir al cerrillo para ir a ver de dónde lo llamaban.

14º Y cuando llegó a la cumbre del cerrillo, cuando lo vio una Doncella que allí estaba de pie,

15º lo llamó para que fuera cerca de Ella.

16º Y cuando llegó frente a Ella, mucho admiró en qué manera, sobre toda ponderación, aventajaba su perfecta grandeza:

17º su vestido relucía como el sol, como que reverberaba,

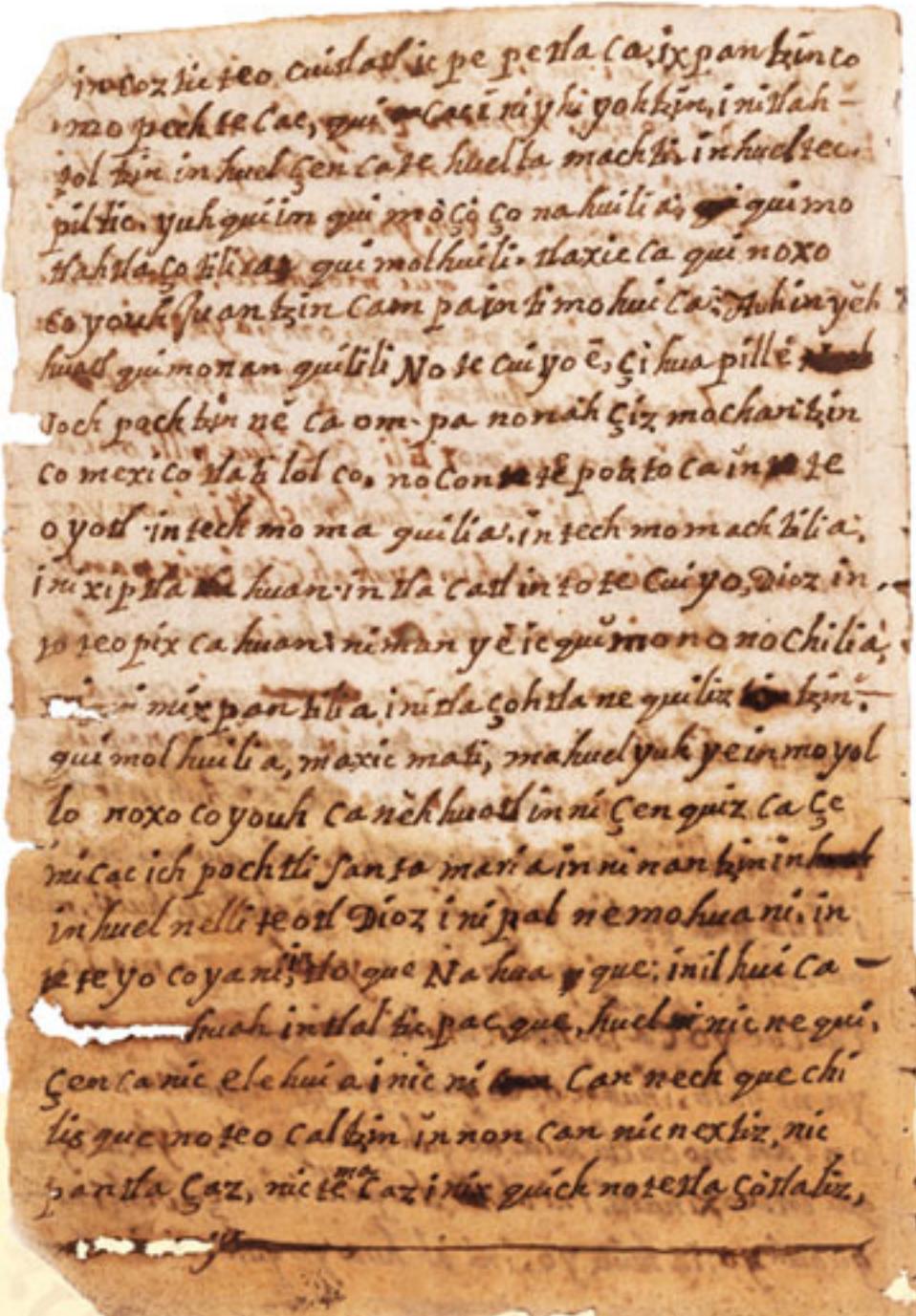
18º y la piedra, el risco en el que estaba de pie, como que lanzaba rayos;

19º el resplandor de Ella como preciosas piedras, como ajorcas (todo lo más bello) parecía,

20º la tierra como que relumbraba con los resplandores del arco iris en la niebla.

21º Y los mezquites y nopales y las demás hierbecillas que allí se suelen dar, parecían como esmeraldas. Como turquesa aparecía su follaje. Y su tronco, sus espinas...»

[in coztic teocuitatl] ic pepetlaca ixpantzinco mopechtecac, quicac in ihiyohtzin, in itlah-toltzin in huel çenca tehuellamachti, in huel tec-piltic. yuhqui in quimoçonahuilia, quimo
 5 tlahtlaçotilia quimolhili. tlaxiccaqui noxo-coyoh Juanzin campa in timohuica: Auh in yeh-huatl quimonanqulili Notecuiyoé, çihuapillé nochpochtzinné ca ompa nonahçiz mochantzin-co mexico tlatilolco, nocont'potztaca in te-
 10 oyotl in techmomaquia. in techmomachtilia: in ixiptlahuan. in tlacatl in tote cuiyo Dioz in toteopixcahuan: niman yê ic quimononochilia: [qui]mixpantilia in itlaçohtlanequilitzin, quimolhuilia, ma xiemati, ma huel yuh [ye] in moyol-
 15 lo noxocoyoh ca nêhhuatl in niçenquizca çemicac ichpochtli santa maria in inantzin in [in] huel nelli teotl Dioz in ipalnemohuani, in teyocoyani, ⁱⁿtloque Nahuaque: in ilhuica-huah in tlaticpacque, huel nicnequi,
 20 çenca nicelehuia inic nican nechquechi[-] lizque noteocaltzin in [...] oncan nicnextiz, nic-pantlaçaz nictemaz in ixquich notetlaçotlaliz,⁴



NOTAS

⁴ *Nican Mopohua*, cit., fol. 192v. (originalmente 2v.). © Manuscripts and Archives Division, The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations. (Reproducido con autorización. Se prohíbe la reproducción parcial o total por cualquier medio).

La traducción, seguidamente:

«sus aguantes, relucían como el oro.

22º En su presencia se postró. Escuchó su aliento, su palabra, que era extremadamente glorificadora, sumamente afable, como de quien lo atraía y estimaba mucho.

23º Le dijo: “—Escucha, hijo mío el menor, Juanito. ¿A dónde te diriges?”

24º Y él le contestó: “—Mi Señora, Reina, Muchachita mía, allá llegaré, a tu casita de México Tlatilolco, a seguir las cosas de Dios que nos dan, que nos enseñan quienes son las imágenes de Nuestro Señor: nuestros Sacerdotes”.

25º En seguida, con esto dialoga con él, le descubre su preciosa voluntad;

26º le dice: “Sábelo, ten por cierto, hijo mío el más pequeño, que soy la perfecta siempre Virgen Santa María, Madre del verdaderísimo Dios por Quien se vive, el Creador de las Personas, el Dueño de la cercanía y de la inmediación, el Dueño del cielo, el Dueño de la tierra. Mucho quiero, mucho deseo que aquí me levanten mi casita sagrada

27º en donde Lo mostraré, Lo ensalzaré al ponerlo de manifiesto:

28º Lo daré a las gentes en todo mi amor...»

noteicnoyttaliz, in note pa le hui liz³
 - ze manahuiliz, ca nel Néhhuatl in na moicno
 huah ca nantzin in geh huall i huani nix quich
 j nican can tal pan an cepon daca, ihuan in no
 Cé quin ne pa pan uia Canote la go uia cahuan
 in notech motzatzilia, in nech te mo hua in no
 tech mote machilia, ca oncan niquin
 Ca qui liz in cho quiz, in intlaocol inic niceyecti
 siuz, nicpahtiz in ixquich ne pa pan in netoliliz,
 in tenehuiz, inchichi na quiliz. Auh inichuelneltiz,
 in nicne milia in in notech ie no yttaliz maxiauh
 in ompainitec panchan in mexico obizp[ol]
 Auh tiquilhuiz in que nin Néhhuatl nimitz
 tlani [...] inic ticyxpantiz in que nin
 huel çenca nicelhuia inic ma nican nech
 caltih nech quechili in ipan in tlalmantli
 noteohcal; huelmochibie poliz in ixquichin
 no hui quitzac, otima heugo; ihuan intle
 in oticcac: Auh ma yuh ye in moyollo⁵

193 ³
 noteicnoyttaliz, in notepalehuiliz, in no-
 temanahuiliz, ca nel Nehhuatl in namoicno-
 huâhecanantz in tehhuatl ihuan in ixquichtin
 5 inic nican tlalpan ançepantlaca, ihuan in oc-
 çequin nepapantla ca notetlaçotlacahuan
 in notech motzatzilia, in nech temohua in no-
 tech motemachilia, ca oncan niquin-
 caquiliz in inchoquiliz, in intlaocol inic niceyecti-
 10 liz. nicpahtiz in ixquich nepapan in netoliniliz,
 [intonehuiz] inchichinâquiliz. Auh inic huelneltiz,
 in nicnemilia in in notehicnoyttaliz ma xiauh
 in ompa in itecpanchan in mexico obizp[ol]
 Auh tiquilhuiz in quenin Néhhuatl nimitz[...]-
 15 [ti]tlani [...] inic [...] ticyxpantiz in quénin
 huel çenca nicelhuia inic ma nican nech-
 caltih nech quechili in ipan in tlalmantli
 noteohcal: huelmochibie poliz in ixquich in
 [in] otiquittac: oticmahuiço: ihuan in tlein
 20 in oticcac: Auh ma yuh ye in moyollo⁵

NOTAS

⁵ *Nican Mopohua*, cit., fol. 193r: (originalmente 3r). © Manuscripts and Archives Division, The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations. (Reproducido con autorización. Se prohíbe la reproducción parcial o total por cualquier medio).

La traducción, seguidamente:

«en mi mirada compasiva, en mi auxilio, en mi salvación:

29º Porque yo en verdad soy vuestra madre compasiva,

30º tuya y de todos los hombres que en esta tierra estáis en uno.

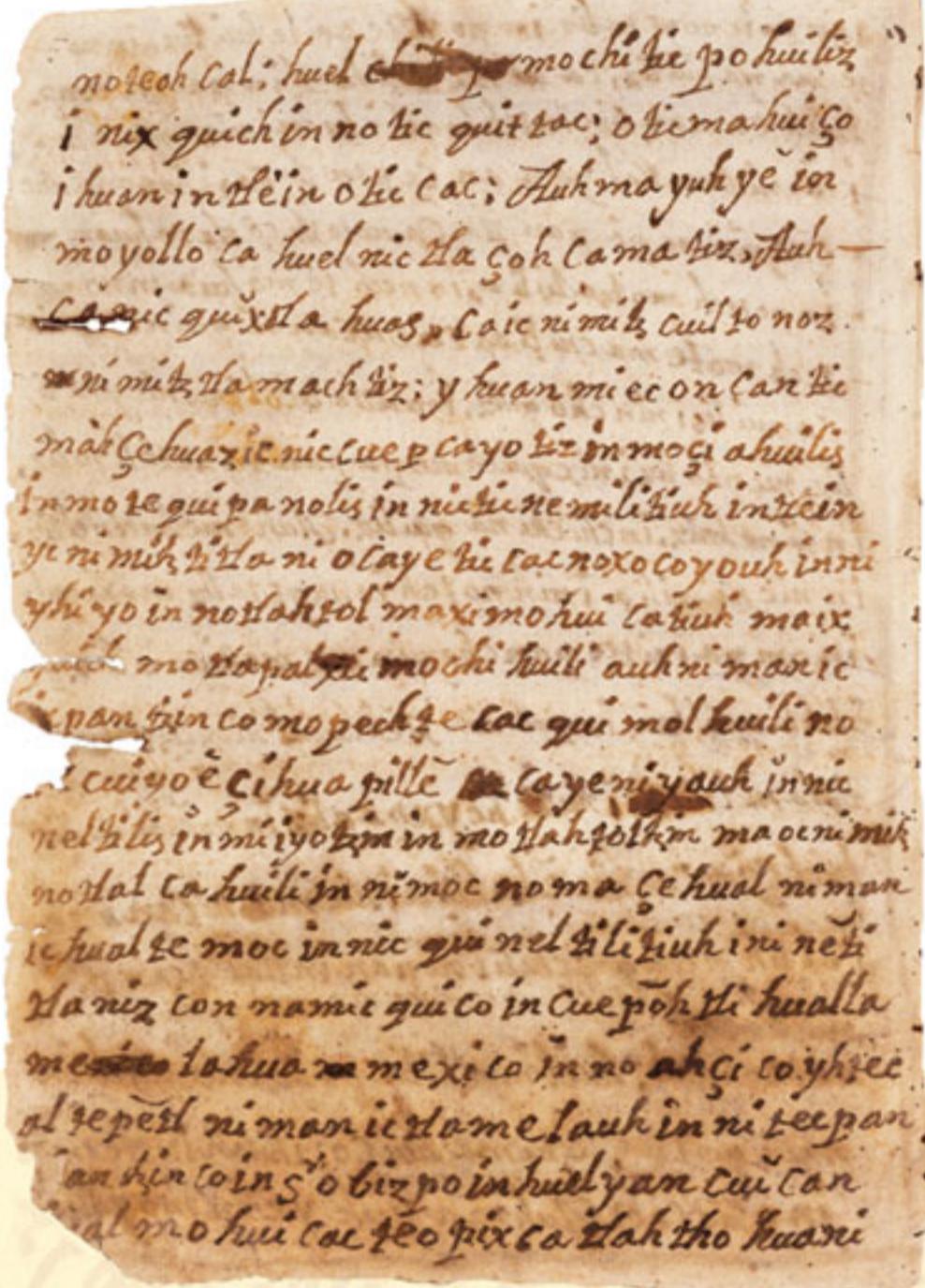
31º Y de las demás variadas estirpes de hombres, mis amadores, los que a mi clamen, los que me busquen, los que confien en mí,

32º porque allí les escucharé su llanto, su tristeza, para remediar, para curar todas sus diferentes penas, sus miserias, sus dolores.

33º Y para realizar lo que pretendo mi compasiva mirada misericordiosa, anda al palacio del Obispo de México, y le dirás como yo te envío, para que le descubras como mucho deseo que aquí me provea de una casa, me erija en el llano mi templo; todo le contarás, cuanto has visto y admirado, y lo que has oido. Y que así esté tu corazón,...»

[noteohcal: huel mochi ticpohuiliz
 in ixquich (in) oticquittac: oticmahuiço
 ihuan intlein oticcac: Auh mayuh ye in
 moyollo] ca huel nictlaçohcamatiz, Auh-
 5 ca nicquixtlahuaz, ca ic nimitzcuiltonoz
 nimitztlamachtiz: yhuan miec oncan tic-
 mahçehuaz ic niccuepcayotiz in moçiahuilis
 in motequipananoliz in nic tienemilitiuh in tlein
 [yc] nimitztitlani ocaye[o]ticcac noxocoyouh in ni-
 10 yhiyo in notlahtol ma ximohuicatiuh ma ix-
 quich motlapal xiemochihuili auh niman ic
 ixpantzinc [on]mopechtecac quimolhuili no-
 cuiyoé ciuapillé ca ye niyah in [n]ic
 [n]eltitz in miyotzin in motlahtoltzin ma oc nimitz-
 15 notlalcahuili in nimocnomaçehual niman
 ic hualtemoc innic quineltilitiuh in ineti-
 tlaniz connamicquico in cuepôhtli hualla-
 melahua mexico inn noahçico yhtic
 altepetl niman ic tlamelauh in nitecpan-
 [...]tzino in s' obizpo in huel yancuican
 20 [h]ual mohuicac teopixca tlahthohuani⁶

(Continuará...)



The image shows a page from the Nican Mopohua manuscript. The text is written in the Mixtec language using the Mixtec script, which consists of stylized characters and some numbers. The text discusses the author's journey to Mexico City and his meeting with the Bishop.

Key phrases visible include:

- "moteohcal; huel e [redacted] mochu tie po huiliz"
- "i nix quich in no tie quitzac; o tierna huiço i huani in tiein o tie cac; Auh mayuh ye ion moyollo ca huel niha goh camatiz, Auh-
- "ca ic quixtlahuaz, ca ic nimitzcuiltonoz nimitztlamachtiz: yhuan miec oncan ticmahçehuaz ic niccuepcayotiz in moçiahuilis in motequipananoliz in nic tienemilitiuh in tlein [yc] nimitztitlani ocaye[o]ticcac noxocoyouh in niyhiyo in notlahtol ma ximohuicatiuh ma ixquich motlapal xiemochihuili auh niman ic ixpantzinc [on]mopechtecac quimolhuili no cuiyoé ciuapillé ca ye niyah in [n]ic [n]eltitz in miyotzin in motlahtoltzin ma oc nimitznotlalcahuili in nimocnomaçehual niman ic hualtemoc innic quineltilitiuh in ineti tlaniz connamicquico in cuepôhtli huallamelahua mexico inn noahçico yhtic altepetl niman ic tlamelauh in nitecpan [...]tzino in s' obizpo in huel yancuican [h]ual mohuicac teopixca tlahthohuani"

NOTAS

* Texto repetido.

⁶ Nican Mopohua, cit., fol. 193v. (originalmente 3v.). © Manuscripts and Archives Division, The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations. (Reproducido con autorización. Se prohíbe la reproducción parcial o total por cualquier medio).

La traducción, seguidamente:

«me erija en el llano mi templo; todo le contarás, cuanto has visto y admirado, y lo que has oido. Y que asi esté tu corazón,

34° Y ten por seguro que mucho lo agradeceré y lo pagaré,

35° que por ello te enriqueceré, te glorificaré;

36° y mucho de allí merecerás con que yo retribuya tu cansancio, tu servicio con que vas a solicitar el asunto al que te envío.

37° Ya has oido, hijo mio el menor, mi aliento, mi palabra, anda: haz lo que esté de tu parte.”

38° E inmediatamente en su presencia se postró, le dijo: “—Señora mía, Niña, ya voy a realizar tu venerable aliento, tu venerable palabra; por ahora de Ti me aparto, yo, tu pobre indito:”

39° Luego vino a bajar para poner en obra su encomienda: vino a encontrar la calzada, viene derecho a México.

40° Cuando vino a llegar al interior de la ciudad, luego fue derecho al palacio del Obispo, que muy recientemente había llegado, Gobernante Sacerdote...»